



1000078982340

ikt. szám: FPH030 /2080 - 4 /2016

tárgy:

Együttműködési Megállapodás megkötésének jóváhagyása Quito Város és Budapest Főváros Önkormányzata között.

előkészítő: Főpolgármesteri Iroda

egyeztetésre megküldve:

- a Fővárosi Közgyűlés valamennyi bizottsága és tanácsnoka részére

ELŐTERJESZTÉS

a Közgyűlés részére

Tisztelt Közgyűlés!

2016. februárban Quito, Ecuador fővárosának önkormányzata kezdeményezte Budapest fővárossal való együttműködés kialakítását a quitoi Magyar Nagykövetségen keresztül. Quito jelezte, hogy számít a budapesti városfejlesztési tapasztalatok átvételére, mind a városi rehabilitáció, mind a városok hatékony működtetését szolgáló rendszerek alkalmazásának mikéntje terén. Az együttműködés előmozdítása érdekében María del Carmen González, Ecuador budapesti nagykövete, valamint Bucsi Szabó Edit Magyarország ecuadori nagykövete folytattak előzetes egyeztetéseket Budapest Főváros Önkormányzatával. Quito városvezetése 27, mintegy 2,9 Mrd USD értékű különféle fejlesztési projektet kíván elindítani. A fejlesztések fő irányai:

- 1) fenntarthatósággal összefüggő beruházások (szennyvízkezelés; ivóvízellátás; szelektív hulladékbegyűjtés; hulladék-újrahasznosítás, épületek energiahatékony felújítása);
- 2) közlekedési fejlesztések (elektromos közlekedés fejlesztése; alternatív városi közlekedési folyosók kialakítása; parkolók létesítése; közterületi parkolási rendszer kiépítése; közlekedésfejlesztés libegők építésével);
- 3) turisztikai fejlesztés (konferenciaturizmus fejlesztése; sétálóutca hálózat bővítése, földalatti bevásárlóközpont kialakítása; sikló építése Panecillo kilátóhoz; városmárka építése);
- 4) egyéb beruházások (óváros rehabilitációja, műemlék épületek felújítása, komplex funkciójú ingatlan együttesek kialakítása).

A városvezetés célja a fenntartható és innovatív megoldások alkalmazásával a város élhetőbbé tétele és versenyképességének javítása, Quito regionális gazdasági és turisztikai központtá fejlesztése.

Az egyeztetéseket követően, Mauricio Rodas, Quito főpolgármestere hivatalos látogatásra hívta Tarlós István főpolgármestert az ENSZ Habitat III konferencia, valamint a Helyi és Regionális Kormányzatok Világtalálkozója alkalmával. A 2016. október 16-20 között Quitóban megtartott nemzetközi esemény egyik témája a fenntartható város- és településfejlesztés, illetve az ehhez kapcsolódó urbanizációs kérdések voltak, melynek keretében a világszínvonalú, informatikai alapú városi szolgáltatások és környezetvédelmi projektek sorában kitűnő bemutatkozási lehetőség kínálkozott a magyar technológia és tudás számára globális közönség előtt. A konferenciához kapcsolódóan megrendezésre került főpolgármesterek találkozója alkalmat adott az együttműködési megállapodás aláírására is a két főváros között. Tarlós István főpolgármester úr meghatalmazása alapján dr. Szeneczey Balázs Városfejlesztési főpolgármester-helyettes vezette a delegációt. Az Együttműködési Megállapodás 2016. október 18-án aláírásra került.

A megállapodás értelmében Budapest és Quito szakértői tudás- és tapasztalatcserét folytattak a városüzemeltetés és a közműszolgáltatások terén, különös tekintettel a közlekedés, infrastruktúra, szennyvízkezelés, vízellátás és hulladékgazdálkodás fejlesztésére, együttműködni a városfejlesztés, városi rehabilitáció és környezetvédelem terén, támogatják a kultúra és turizmus területén megvalósuló cseréket, valamint elősegítik a két főváros közötti gazdasági és kereskedelmi kapcsolatok elmélyülését.

A két főváros által kialakítandó együttműködés jól illeszkedik a Magyar Kormány külügyi és külgazdasági stratégiájához, valamint összhangban van az ENSZ Habitat III fenntartható városfejlesztési konferencia filozófiájával. A latin-amerikai régió a magyar külpolitika és a gazdasági együttműködés szempontjából Magyarország számára kiemelt térség. A fentiek ismeretében Magyarország és Budapest számára egyaránt előnyös a kapcsolatok erősítése a latin-amerikai régió országaival, így Ecuadorral és annak fővárosával, Quitoval.

A megállapodás érvényes létrejöttéhez Budapest Főváros Önkormányzata részéről a Fővárosi Közgyűlés jóváhagyása szükséges.

A Fővárosi Közgyűlés úgy dönt, hogy:

1.

Jóváhagyja Quito Város Önkormányzata és Budapest Főváros Önkormányzata közötti Együttműködési Megállapodást az előterjesztés 1. számú melléklete szerinti tartalommal.

Határozathozatal módja:

A határozati javaslat elfogadása minősített szavazattöbbséget igényel.

Budapest, 2016. november „29”



Tarlós István
főpolgármester



Láttam:

2016 NOV 16

Sáradi Kálmánné dr.
főjegyző

mellékletek:

1. Együttműködési Megállapodás magyar és angol nyelven



Szignálta:

161128
dr. Szegvári Péter
önkormányzati főtanácsos



EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

BUDAPEST ÉS QUITO

KÖZÖTT

Budapest Főváros Önkormányzata (Magyarország)

képviselőjében Tarlós István, Budapest főpolgármestere,

akit meghatalmazás alapján dr. Szeneczey Balázs Városfejlesztési főpolgármester-helyettes képvisel

és

Quito Város Önkormányzata (Ecuador),

képviselőjében Mauricio Rodas, Quito főpolgármestere

(a továbbiakban együtt a Felek);

A Magyarország és Ecuador között fennálló diplomáciai kapcsolatokkal összhangban, azzal a szándékkal, hogy elősegítsék a kölcsönös megértést és barátságot a magyar és az ecuadori nép között, valamint erősítsék a kapcsolatokat Budapest és Quito között, a Felek az alábbiakat határozták el:

1. A Felek törekszenek a baráti kapcsolatok további fejlesztésére, hogy elősegítsék a kölcsönösen előnyös együttműködést a közös érdeklődésre számot tartó területeken.
2. A Felek információt cserélnek, megosztják egymással tapasztalataikat és támogatják az együttműködést a két város tevékenységi körébe és kompetenciájába tartozó különböző területeken, mindenekelőtt:

a. Városüzemeltetés és közszolgáltatások

A Felek kölcsönösen támogatják és elősegítik a szakmai szinten történő tudás- és tapasztalatcserét a városüzemeltetés és közszolgáltatások területén, különös tekintettel az alábbi területeken:

- fenntartható és integrált közlekedés, közösségi közlekedés és infrastruktúra fejlesztése;
- innovatív és környezetbarát kerékpárkölcsönző és autókölcsönző rendszerek bevezetése;
- P+R létesítmények és intelligens parkolási szolgáltatások kiépítése;
- intelligens városi szolgáltatások és információs technológiák bevezetése a hozzáférés és a lakossági szerepvállalás növelése érdekében;
- hulladékkezelés és házhoz menő szelektív hulladékgyűjtés;
- ivóvízellátás és biológiai szennyvíztisztítás.

b. Városfejlesztés és környezetvédelem

A Felek kölcsönösen elősegítik a fenntartható városfejlesztés és tervezés területén való tapasztalatcserét, különös figyelemmel az energiahatékonyság és környezetvédelem fontosságára, az alábbi területeken:

- városi zöld felületek fejlesztése és rekreációs funkciókkal való bővítése;
- városrehabilitációs projektek és barnamezős beruházások;
- épületek energiahatékony újjáépítése;
- a folyóparti területek komplex és integrált fejlesztése;
- ökológiai fejlesztés és a természetes környezet védelme,
- értékalapú történelmi és kulturális örökségvédelem.

c. Kultúra és turizmus

A Felek kölcsönösen támogatják a szakmai szinten történő tudás- és tapasztalatcserét a kultúra, művészetek és turizmus területén az alábbiak szerint:

- részvétel a partnerváros kulturális eseményein, fesztiválokon, kiállításokon és turisztikai vásárokon;
- a nemzeti képzőművészet és előadóművészet kölcsönös bemutatása;
- az információ és a turisztikai erőforrások cseréjének elősegítése a két város turisztikai irodái közötti szorosabb együttműködés révén.

d. Gazdaság, kereskedelem és vállalkozásfejlesztés

A Felek kölcsönösen támogatják – saját lehetőségeikhez mérten – a két város gyorsan növekvő, innovatív kis- és közepes vállalkozásainak külpiaci megjelenését, elősegítve a két város közötti gazdasági és kereskedelmi kapcsolatok erősítését.

3. A jelen Megállapodás keretein belül létrejövő programok és projektek megvalósulásáról a Felek külön szerződésben állapodnak meg. Jelen Megállapodás semmilyen jogilag kötelező érvényű kötelezettséget nem keletkeztet a két város számára.

Jelen Megállapodást a Felek határozatlan időre kötötték, melynek érvényes létrejöttéhez Budapest Főváros Közgyűlésének jóváhagyása szükséges. Jelen Megállapodást három példányban, magyar, spanyol és angol nyelven írták alá 2016. október 18-án, Quitóban, mindegyik szöveg egyaránt hiteles.

.....
Tarlós István meghatalmazása alapján:
dr. Szeneczey Balázs
Budapest főpolgármester-helyettese

.....
Mauricio Rodas Espinel
Quito főpolgármestere

Láttam:

.....
Sáradi Kálmánné dr.
Főjegyző

AGREEMENT ON COOPERATION

BETWEEN

BUDAPEST AND QUITO

The Municipality of the City of Budapest (Hungary),
represented by Mr. István Tarlós, Mayor of Budapest,

who is represented – based on the power of attorney – by Mr. Balázs Szeneczey dr. Deputy
Mayor for City Development

and

the Municipality of the City of Quito (Ecuador),
represented by Mr. Mauricio Rodas, Mayor of Quito

(hereinafter the Parties);

Based on the diplomatic relations between Hungary and Ecuador, with the purpose of enhancing mutual understanding and friendship between the Hungarian and Ecuadorian people, and strengthening the friendly relations between Budapest and Quito, the Parties have agreed to establish cooperation as follows:

1. The Parties shall endeavour to develop further friendly relations with a view to promoting mutually beneficial cooperation in all sectors of common interest.
2. The Parties shall exchange information, share experience and encourage cooperation in various fields of the activity and competences of the two cities, in particular:

a. City Management and public utilities

The Parties shall mutually support and enhance the exchange of knowledge and experience on a professional level in the field of city management and public utilities, with special attention to:

- the development of sustainable and integrated mobility, public transport and infrastructure;
- implementation of innovative and eco-friendly bike sharing and car sharing systems;
- construction of P+R facilities and smart parking services;
- introduction of smart city services and information technologies in order to enhance accessibility and public involvement;
- waste management and public door-to-door selective waste collection;
- drinking water supply and biological wastewater treatment.

b. City development and environment protection

The Parties shall mutually facilitate sharing of experience with regard to sustainable urban development and strategic planning, with special attention to energy efficiency and environment protection, in the specified areas of:

- reconstruction of green urban areas with recreational functions;
- urban rehabilitation projects including the renewal of brownfield investment;
- energy-efficient reconstruction of buildings;
- complex and integrated development of riverside areas;
- ecological development and protection of natural environment,
- value-based historic and cultural heritage protection.

c. Culture and tourism

The Parties shall mutually support the exchange of knowledge and experience on a professional level in the field of culture, art and tourism, by means of:

- participation in festivals, exhibitions, cultural events and tourism fairs in the partner city;
- mutual presentation of national fine arts & performing arts;
- promoting information and exchange of tourism resources through the closer cooperation between the tourism offices of the two cities.

d. Economy, trade and business development

The Parties shall mutually support – with regard to their own potentials – the foreign market visibility of fast growing, innovative small and medium enterprises of the two cities, promoting the strengthening of the economic and trade relations.

3. Programs and projects to be implemented in line with this Agreement shall be agreed upon in a separate protocol by the Parties. The present Agreement shall not constitute any legally binding obligations for the two cities.

This Agreement is signed on 18 October 2016 in Quito in three equally authentic copies, in Hungarian, Spanish and English languages, for an indefinite period of time and shall enter into force on behalf of the City of Budapest with its approval by the General Assembly of Budapest.

.....
 Based on the power of attorney provided by
 István Tarlós:
Balázs Szeneczey dr.
 Deputy Mayor of Budapest

.....
Mauricio Rodas Espinel
 Mayor of Quito

.....
Mrs. Kálmánné Sáradi dr.
 Chief Clerk of Budapest